

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
Институт языка и литературы
Кафедра перевода и прикладной лингвистики
(английский и немецкий языки)

Переводим устно

учебно-методическая разработка
для студентов
(материалы для аудиторной работы)



Ижевск
2022

УДК 811.111'25(075.8)

ББК 81.432.1-8я73

П27

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Рецензент: к. филол. наук, доцент, Шмелева Т. С

Составитель: Голубкова, О. Н.

П27 Переводим устно : учеб.-метод. разработка для студентов (материалы для аудиторной работы) – Ижевск, 2022. – 41 с.

Учебно-методическая разработка «Переводим устно» представляет собой комплекс материалов, предназначенных для студентов младших курсов факультетов иностранных языков по направлению «Перевод и переводоведение», а также в качестве дополнительного материала для студентов заочных отделений старших курсов языковых и гуманитарных направлений, изучающих курс перевода.

УДК 811 111'25(075.8)

ББК 81.432.1-8я73

© Голубкова О.Н., сост., 2022

© ФГБОУ ВО «Удмуртский
государственный университет», 2022

Содержание

Методические рекомендации.....	4
Урок 1.....	5
Текст 1. The Weather.....	5
Текст 1*. The weather in England.....	6
Табл. 1. Слова и словосочетания для подготовки.....	7
к устному последовательному переводу.....	7
Урок 2.....	16
Текст 2. Is the cat really dear?.....	16
Табл. 2. Слова и словосочетания для подготовки к устному последовательному переводу.....	17
Урок 3.....	21
Текст 3. A chain of reactions.....	21
Табл. 3. Слова и словосочетания для подготовки.....	22
к устному последовательному переводу.....	22
Урок 4.....	28
Текст 4. Driving to a village.....	28
Табл. 4. Слова и словосочетания для подготовки.....	29
к устному последовательному переводу.....	29
Урок 5.....	34
Текст 5. First Calendar.....	34
Табл. 5. Слова и словосочетания для подготовки.....	35
к устному последовательному переводу.....	35

Методические рекомендации

Учебно-методическая разработка (часть 1) представляет собой комплекс материалов для использования на занятиях по переводу с английского языка на русский и с русского на английский учебных публицистических текстов общегуманитарной тематики. Учебно-методическая разработка адресована студентам младших курсов переводческих направлений. Предлагаемые материалы могут помочь в тренировке навыка соблюдения норм эквивалентности при осуществлении устного перевода с листа и устного последовательного перевода. Цель – подготовить студентов среднего уровня владения английским языком к осуществлению устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского на английский на основе учебной переводческой ролевой игры в рамках заданной программой тематики.

Предлагаемая последовательность заданий включает в себя 4 *этапа* подготовительной работы к устному последовательному переводу на основе учебной переводческой ролевой игры.

1. Прочитайте и переведите устно с листа текст–оригинал с английского языка на русский.
2. Сделайте письменный перевод текста-оригинала на русский язык с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста-перевода.
3. Заполните таблицу и выучите установленные лексические соответствия.
4. Используйте тренажеры для самостоятельной работы, которые даны в виде презентаций РРТ. Они помогут подготовиться к устному последовательному переводу в виде переводческой ролевой игры, в которой вы примете участие под руководством преподавателя.

Урок 1.

Текст 1. The Weather

The weather of the British Isles often changes but at the same time it is very mild.

In the winter months Britain is affected by polar air. Then there is a cold, dry, biting wind which brings black frosts. February and March are the months with most snow though it can fall as late as June in the Scottish Highlands.

Spring is the driest season. Cold, dry winds blow, the skies are calm and clear, sometimes it rains. In early summer the wind sends fine sunny weather with blue skies in which clouds may build up by day and die away at night. Thunderstorms are common in summer and the counties in the east get most rain in this season. But the rain is heavier in the hills and it is here that great floods occur which do the worst damage in narrow valleys.

In early autumn, especially after a fine summer, the air is damp as the sun sinks lower. The temperature falls and mist and fog form in the evening after a fine day. At first they melt in the warmth of the early morning sun but as the days get shorter they may last throughout the day. At other times strong winds bring stormy weather with heavy rain and gales.

The weather changes with the change of the seasons. Winter cold comes back when spring seems already to be here, or warm fine summer days return in mid-October gilding the autumn leaves.

The highlands and the mountains lie mainly in the West and are affected by the winds off the oceans. The plains lie mainly in the East, and are affected by frosts and drought. But there is a feel of wind almost everywhere. There are the bitter easterly winds that the natives of Suffolk proudly tell you come straight from Siberia and

there are the soft westerly winds when “rain” is more usually called “mist”, so soft and warming it is.

The moods of British weather are really surprising. It is true there is a lot of rain in London but the constant dense pea-soup fog belongs more to fiction than to fact. Without it novels of Victorian London, of the adventures of Dickens’s characters would lose much of their charm.

On the whole the warm moist winds off the warm waters of the ocean are so common that the general climate is very mild. In Devon, Cornwall, Ireland and on some of the Isles grass continues to grow in winter, early vegetables are grown, flowers are produced at Christmas and daffodils appear in early March.

Droughts occur, but crops are never a complete loss, nor do animals perish. Sometimes a little whirlwind can destroy houses, heavy snowfalls and the much commoner icy roads can stop traffic but fog is the greatest disaster that can happen, causing accidents on roads and railways. These events fill the newspapers, but in contrast with the heat-waves in Spain, or blizzards on the prairies, or floods in China or droughts in Australia, or hurricanes on Bermuda, or tornados in Japan, British weather seems indeed mild.

(adapted from “Английский язык для лингвистов”)

Текст 1*. The weather in England

The weather in England can change very quickly. One day last week I went for a walk in the country. When I started early in the morning the weather was beautiful. The sun was shining, the sky was blue and there were no clouds at all. In the middle of the morning a sudden change came. A cool wind started to blow, black clouds covered the sun and in a very short time it started to rain heavily. There were no houses in sight and I had no coat with me. So I got very wet indeed and very cold too. After about an hour I

managed to catch a bus which took me home. But when I arrived I was shivering and sneezing and I've had a cold ever since. We sometimes say that England is the only country where you can have four seasons in one day.

Табл. 1. Слова и словосочетания для подготовки к устному последовательному переводу

№	Русское словосочетание	английское
1.	Погода на Британских островах,	
2.	в то же время;	
3.	мягкий (умеренный);	
4.	в зимние месяцы;	
5.	Великобритания испытывает влияние;	
6.	арктические воздушные массы;	
7.	холодный, сухой пронизывающий ветер;	
8.	сильные морозы;	
9.	месяцы с наибольшим количеством осадков в виде снега;	
10.	хотя может выпадать вплоть до июня месяца;	
11.	В Шотландском высокогорье;	
12.	время года с минимальным количеством осадков;	

13.	дуют холодные, сухие ветры;	
14.	небо безоблачное;	
15.	в начале лета;	
16.	ветер приносит ясную солнечную погоду;	
17.	голубое небо;	
18.	тучи могут сформироваться к середине дня;	
19.	рассеиваться	
20.	часто случаются грозы;	
21.	графства на востоке;	
22.	выпадает наибольшее количество осадков в виде дождя;	
23.	дожди идут часто и оказываются более обильными в горных районах;	
24.	именно там;	
25.	случаются сильные наводнения;	
26.	наносит наибольший ущерб;	
27.	в узких долинах;	
28.	ранней осенью;	
29.	после теплого солнечного лета;	

30.	воздух влажный;	
31.	когда солнце недостаточно высоко стоит над горизонтом;	
32.	температура снижается;	
33.	морось и туман;	
34.	к вечеру образуется	
35.	после ясного дня;	
36.	рассеиваться в тепле раннего утреннего солнца;	
37.	по мере того, как дни становятся короче;	
38.	иногда (порой);	
39.	приносит ненастную погоду	
40.	с сильными дождями и ураганными ветрами;	
41.	смена времен года;	
42.	зимние холода;	
43.	кажется, что уже наступила весна;	
44.	в середине октября;	
45.	покрывая позолотой осенние листья;	
46.	высокогорье;	
47.	расположены, главным образом, на западе;	
48.	подвержены влиянию	

	ветров с океана;	
49.	равнины находятся, главным образом, на востоке;	
50.	они страдают от заморозков и засухи;	
51.	резкие восточные ветры;	
52.	жители Саффолка;	
53.	с гордостью;	
54.	теплые западные ветры;	
55.	дождь чаще называют моросью;	
56.	такой легкий и теплый;	
57.	изменчивость погоды в Великобритании;	
58.	в Лондоне выпадает много осадков в виде дождя;	
59.	постоянный густой туман, который сравнивают с гороховым супом;	
60.	больше похож на художественный вымысел;	
61.	романы времен викторианской Англии;	
62.	приключения героев Диккенса;	
63.	потеряли бы значительную часть	

	своего очарования;	
64.	в целом;	
65.	влажный;	
66.	океан	
67.	широко распространены;	
68.	в общем, климат;	
69.	очень мягкий;	
70.	на некоторых островах;	
71.	трава продолжает расти зимой;	
72.	выращиваются ранние овощи;	
73.	нарциссы;	
74.	в начале марта;	
75.	случаются засухи;	
76.	урожай;	
77.	никогда не пропадает целиком;	
78.	погибать;	
79.	торнадо;	
80.	торнадо;	
81.	разрушать;	
82.	сильные снегопады;	
83.	более привычный;	
84.	гололедица;	
85.	останавливать дорожное движение;	
86.	туман – самая серьезная неприятность;	

87.	быть причиной аварий на автомобильных и железных дорогах;	
88.	об этих событиях пишут в газетах;	
89.	в отличие от;	
90.	аномальная жара;	
91.	снежные бури в прериях;	
92.	наводнения;	
93.	засухи;	
94.	ураганы;	
95.	торнадо;	
96.	погода в Великобритании действительно кажется умеренной (мягкой).	

Задание 1. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык.

The weather of the British Isles; at the same time; very mild; in the winter months; Britain is affected; by polar air; a cold, dry, biting wind; black frosts; the months with most snow; though it can fall as late as June; in the Scottish Highlands; the driest season; cold, dry winds blow; the skies are calm and clear; in early summer; the wind sends fine sunny weather; blue skies; clouds may build up by day; to die away; thunderstorms are common; the counties in the east; to get most rain; the rain is heavier in the hills; it is here that;

great floods occur; to do the worst damage; in narrow valleys;
in early autumn; after a fine summer; the air is damp;
as the sun sinks lower; the temperature falls; mist and fog;
to form in the evening; after a fine day;
to melt in the warmth of the early morning sun;
as the days get shorter; to last throughout the day;
at other times; to bring stormy weather; heavy rain and gales;
the change of the seasons; winter cold;
spring seems already to be here; in mid-October;
gilding the autumn leaves; the highlands and the mountains;
lie mainly in the West;
to be affected by the winds off the oceans;
the plains lie mainly in the East;
to be affected by frosts and drought; there is a feel of wind;
bitter easterly winds; the natives of Suffolk; proudly;
the soft westerly winds; “rain” is more usually called “mist”;
so soft and warming; the moods of British weather;
there is a lot of rain in London; the constant dense pea-soup fog;
to belong more to fiction than to fact;
novels of Victorian London;
the adventures of Dickens’s characters;
to lose much of their charm; on the whole; moist;
winds off the warm waters; the North Atlantic Drift;
are so common; the general climate;
to be very mild; on some of the Isles;
grass continues to grow in winter; early vegetables are grown;
flowers are produced; at Christmas; daffodils; in early March;
droughts occur; crops; never to be a complete loss; to perish;
a little whirlwind; to destroy; heavy snowfalls;
the much commoner; icy roads;

to stop traffic; but fog is the greatest disaster;
causing accidents on roads and railways;
these events fill the newspapers; in contrast with;
the heat-waves in Spain; blizzards on the prairies; floods;
droughts, hurricanes; tornados;
British weather seems indeed mild.

Задание 2. Переведите следующие слова и словосочетания на английский язык

Погода на Британских островах, в то же время; умеренный;
в зимние месяцы; Великобритания испытывает влияние;
арктическими воздушными массами;
холодный, сухой резкий ветер; сильные морозы;
месяцы с наибольшим количеством осадков в виде снега;
хотя может выпадать вплоть до июня месяца;
Шотландское высокогорье;
время года с минимальным количеством осадков;
дуют холодные, сухие ветры;
небо безоблачное; в начале лета;
ветер приносит ясную солнечную погоду;
голубое небо; тучи могут сформироваться к середине дня;
гаснуть; часто случаются грозы; графства на востоке;
там выпадает наибольшее количество осадков в виде дождя;
дожди идут чаще в горных районах; именно там;
случаются наводнения; наносят наибольший ущерб;
в узких долинах; ранней осенью; после теплого солнечного
лета; воздух влажный; когда солнце садится ниже;
температура снижается; морось и туман;
формируются по вечерам; после ясного солнечного дня;
таять в тепле раннего утреннего солнца;
когда дни становятся короче; продолжаются весь день;

иногда (порой); приносят ветреную погоду;
сильные дожди и ураганный ветер; смена времен года; зимние холода; кажется, что весна уже пришла;
в середине октября; покрывая позолотой осенние листья;
высокогорье; находятся, главным образом, на западе;
испытывают влияние ветров с океана;
равнины находятся, главным образом, на востоке;
испытывают влияние морозов и засухи;
ощущается ветер; резкие восточные ветры;
жители Саффолка; с гордостью; теплые восточные ветры;
дождь чаще называют морось; такой легкий и теплый;
изменчивость погоды в Великобритании;
в Лондоне выпадает много осадков в виде дождя;
постоянный плотный туман, который сравнивают с гороховым супом; принадлежать в большей степени вымыслу, чем факту;
романы времен викторианской Англии;
приключения героев Диккенса;
теряют значительную часть своего очарования;
в целом; влажный; ветры, дующие со стороны теплых вод;
Североатлантическое течение; широко распространены;
в общем, климат; очень мягкий; на некоторых островах;
трава продолжает расти зимой; выращивают ранние овощи;
выращивают цветы; нарциссы; в начале марта;
случаются засухи; урожай; никогда не пропадает целиком;
погибать; торнадо; торнадо; разрушать;
сильные снегопады; более привычный; гололедица;
останавливать дорожное движение;
туман – самая серьезная неприятность;

быть причиной аварий на дорогах и железнодорожных путях;
в газетах много пишут об этом; в отличие от;
аномальная жара; снежные бури в прериях; наводнения;
засухи; ураганы; торнадо;
погода в Великобритании кажется умеренной (мягкой).

Урок 2.

Текст 2. Is the cat really dear?

Kidnappers are rarely interested in animals, but they recently took a considerable interest in Mrs Eleanor Ramsay's cat. Mrs Eleanor Ramsay, a very wealthy old lady, has shared a flat with her cat, Rastus, for a great many years. Rastus leads an orderly life. He usually takes a short walk in the evenings and is always home by seven o'clock. One evening, however, he failed to arrive. Mrs Ramsay got very worried. She looked everywhere for him but could not find him.

Three days after Rastus' disappearance, Mrs Ramsay received an anonymous letter. The writer stated that Rastus was in safe hands and would be returned immediately if Mrs Ramsay paid a ransom of £1000. Mrs Ramsay was instructed to place the money in a cardboard box and to leave it outside her door. At first, she decided to go to the police, but fearing that she would never see Rastus again – the letter had made it quite clear – she changed her mind. She drew £ 1000 from her bank and followed the kidnapper's instructions. The next morning, the box had disappeared but Mrs Ramsay was sure that the kidnapper would keep his word. Sure enough, Rastus arrived punctually at seven o'clock that evening. He looked very well, though he was rather

thirsty, for he drank half a bottle of milk. The police were astounded when Mrs Ramsay told them what she had done. She explained that Rastus was very dear to her. Considering the amount she paid, he was dear in more ways than one!

Табл. 2. Слова и словосочетания для подготовки к устному последовательному переводу

№	Русское словосочетание	Английское
1.	Похитители;	
2.	редко интересоваться;	
3.	проявлять значительный интерес к;	
4.	очень богатая пожилая дама;	
5.	делить с кем-то квартиру;	
6.	в течение многих лет;	
7.	вести упорядоченный образ жизни	
8.	совершать короткие прогулки;	
9.	по вечерам;	
10.	однако;	
11.	не прийти	

12.	очень волноваться;	
13.	три дня спустя;	
14.	исчезновение;	
15.	получить анонимное письмо;	
16.	автор письма	
17.	заявить;	
18.	быть в надежных руках;	
19.	будет немедленно возвращен;	
20.	заплатить выкуп в размере 1000 фунтов;	
21.	получить инструкции;	
22.	положить деньги в картонную коробку;	
23.	за дверью;	
24.	сначала;	
25.	решиться пойти в полицию;	
26.	опасаться	
27.	ясно дать понять;	
28.	изменить свое мнение;	

29.	взять 1000 фунтов из банка;	
30.	следовать инструкциям похитителя;	
31.	на следующее утро;	
32.	шкатулка исчезла;	
33.	быть уверенным;	
34.	похититель;	
35.	сдержать слово;	
36.	быть уверенным;	
37.	прибыть точно;	
38.	мучиться от жажды,	
39.	потому что он выпил полбутылки молока;	
40.	полицейские были поражены;	
41.	быть очень дорогим кому-то;	
42.	учитывая сумму, которую она заплатила;	
43.	быть дорогим во многих отношениях.	

Задание 1. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык.

Kidnappers; to be rarely interested in; to take a considerable interest in; a very wealthy old lady; to share a flat with somebody; for a great many years; to lead an orderly life;
to take a short walk; in the evenings; however; to fail to arrive; to get very worried; three days after; disappearance;
to receive an anonymous letter; a writer; to state;
to be in safe hands; would be returned immediately;
to pay a ransom of £1000; to be instructed;
to place the money in a cardboard box; outside the door; at first; to decide to go to the police; to fear;
to make something quite clear; to change one's mind;
to draw £ 1000 from the bank;
to follow the kidnapper's instructions; the next morning;
the box had disappeared; to be sure; a kidnapper;
to keep one's word; sure enough; to arrive punctually;
to be rather thirsty; for he drank half a bottle of milk;
the police were astounded; to be very dear to somebody;
considering the amount she paid;
to be dear in more ways than one.

Задание 2. Переведите следующие слова и словосочетания на английский язык.

Похитители; редко интересоваться;
проявлять значительный интерес к;
очень богатая пожилая дама; делить с кем-то квартиру;
в течение многих лет; вести упорядоченный образ жизни;
совершать короткие прогулки; по вечерам; однако;

не прийти; очень волноваться; три дня спустя; исчезновение;
получить анонимное письмо; писатель; заявить;
быть в надежных руках; будет немедленно возвращен;
заплатить выкуп в размере 1000 фунтов;
получить инструкции;
положить деньги в картонную коробку; за дверь; сначала;
решиться пойти в полицию; испугаться;
сделать что-то совершенно ясным;
изменить свое мнение; взять 1000 фунтов из банка;
следовать инструкциям похитителя; на следующее утро;
шкатулка исчезла; быть уверенным; похититель; сдержать
слово; быть уверенным; прибыть точно; мучиться от жажды,
потому что он выпил полбутылки молока;
полиция была поражена; быть очень дорогим кому-то;
учитывая сумму, которую она заплатила;
быть дорогим во многих отношениях.

Урок 3.

Текст 3. A chain of reactions

We have all experienced days when everything goes wrong. A day may begin well enough, but suddenly everything seems to get out of control. What invariably happens is that a great number of things choose to go wrong at precisely the same moment. It is as if a single unimportant event set up a chain of reactions. Let us suppose that you are preparing a meal and keeping an eye on your baby at the same time. The telephone rings and that marks the prelude to an unforeseen series of catastrophes. While you are on the phone, the baby pulls the table-cloth off the table, smashing half of your best crockery and cutting himself in the process, you hang up hurriedly and attend to baby, crockery, etc. meanwhile the meal gets burnt. As if this were not enough to reduce you to tears,

your aunt whom you haven't seen for a couple of years calls you from the railway station unexpectedly and tells you that she will be at your place in an hour.

Things can go wrong on a big scale as a number of people recently discovered in Paramatta, a suburb of Sydney. During rush hour one evening two cars collided and both drivers began to argue. The woman immediately behind the two cars happened to be a learner. She suddenly got into a panic and stopped her car. This made the driver following her brake hard. His wife was sitting beside him holding a large cake. As she was thrown forward, the cake went right through the windscreen and landed on the road. Seeing a cake flying through the air, a lorry-driver who was drawing up alongside the car, pulled up all of a sudden. The lorry was loaded with empty glass jars and bottles and hundreds of them slid off the back of the vehicle and on to the road. This led yet to another angry argument. Meanwhile, the traffic piled up behind. It took the police nearly an hour to get the traffic on the move again. In the meantime, the lorry-driver had to sweep up hundreds of broken bottles. Only two stray dogs benefited from this confusion, for they greedily devoured what was left of the cake. It was just one of those days!

Табл. 3. Слова и словосочетания для подготовки к устному последовательному переводу

№	Русское словосочетание	Английское
1.	у всех бывали дни;	
2.	когда все не ладится;	
3.	выйти из-под контроля;	

4.	неизменно;	
5.	точно в ЭТОТ же момент;	
6.	как будто;	
7.	одно незначительное событие;	
8.	запускает цепную реакцию;	
9.	предположим;	
10.	вы готовите обед и одновременно присматриваете за ребенком;	
11.	это служит прелюдией;	
12.	непредвиденная серия катастроф;	
13.	пока вы разговариваете по телефону;	
14.	малыш стаскивает скатерть со стола;	
15.	разбивая половину лучшего сервиза	
16.	порезавшись при этом;	
17.	вы бросаете трубку;	
18.	занимаетесь ребенком;	
19.	тем временем;	
20.	подгорает обед;	
21.	и как будто этого еще недостаточно;	
22.	доводит до слез;	

23.	в больших масштабах;	
24.	в час пик;	
25.	две машины столкнулись, и водители начали спорить;	
26.	сразу за двумя машинами;	
27.	оказалась начинающим водителем;	
28.	она внезапно запаниковала;	
29.	водитель, следующий за ней;	
30.	резко затормозил;	
31.	рядом с ним;	
32.	держала большой торт;	
33.	ее толкнуло вперед;	
34.	торт вылетел через лобовое стекло;	
35.	приземлился на дороге;	
36.	увидев торт, летящий в воздухе;	
37.	водитель грузовика, который ехал параллельно с машиной;	
38.	неожиданно затормозила;	
39.	грузовик был нагружен пустыми стеклянными	

	банками и бутылками;	
40.	выскользнули из кузова грузовика;	
41.	привело к еще одному спору;	
42.	тем временем;	
43.	образовалась пробка на дороге;	
44.	запустить движение;	
45.	тем временем;	
46.	подметать сотни разбитых бутылок;	
47.	две бродячие собаки выиграли от этой неразберихи;	
48.	жадно съели	
49.	что осталось от торта	

Задание 1. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык.

all experienced days; everything goes wrong; to get out of control;
invariably; choose to go wrong; at precisely the same moment;
it is as if; a single unimportant event;
set up a chain of reactions; let us suppose;
you are preparing a meal and keeping an eye on your baby at the
same time; that marks the prelude;
to an unforeseen series of catastrophes;
while you are on the phone;
the baby pulls the table-cloth off the table;

smashing half of your best crockery;
cutting himself in the process; you hang up hurriedly;
attend to baby; meanwhile; the meal gets burnt;
as if this were not enough; to reduce you to tears;
on a big scale; during rush hour;
two cars collided and both drivers began to argue;
immediately behind the two cars; happened to be a learner;
she suddenly got into a panic; the driver following her;
brake hard; beside him; holding a large cake;
as she was thrown forward;
the cake went right through the windscreen; landed on the road;
seeing a cake flying through the air; a lorry-driver;
who was drawing up alongside the car; pulled up all of a sudden;
the lorry was loaded with empty glass jars and bottles; slid off the
back of the vehicle; led yet to another angry argument; meanwhile;
the traffic piled up behind;
to get the traffic on the move again; in the meantime;
to sweep up hundreds of broken bottles;
two stray dogs benefited from this confusion;
greedily devoured; what was left of the cake.

Задание 2. Переведите следующие слова и словосочетания на английский язык.

у всех бывали дни; когда все не ладится;
выйти из-под контроля; неизменно;
точно в этот же момент; как будто;
одно незначительное событие;
запускает цепную реакцию; предположим;

вы готовите обед и одновременно присматриваете за
ребенком; это служит прелюдией;
непредвиденная серия катастроф;
пока вы разговариваете по телефону;
малыш стаскивает скатерть со стола;
половина лучшего сервиза разбита; порезавшись;
вы бросаете трубку; занимаетесь ребенком; тем временем;
подгорают обед; и как будто этого еще недостаточно; доводит
до слез; в больших масштабах; в час пик;
две машины столкнулись, и водители начали спорить;
сразу за двумя машинами;
оказалась начинающим водителем;
она внезапно запаниковала; водитель, следующий за ней;
резко затормозил; рядом с ним; держа большой торт;
ее толкнуло вперед; торт вылетел через лобовое стекло;
приземлился на дороге; видя торт, летящий в воздухе;
водитель грузовика, который ехал параллельно с машиной;
неожиданно затормозила;
грузовик был нагружен пустыми стеклянными банками и
бутылками;
выскользнули из кузова грузовика;
привело к еще одному спору; тем временем;
образовалась пробка на дороге; запустить движение;
тем временем; подметать сотни разбитых бутылок;
две бродячие собаки выиграли от этой неразберихи;
жадно съели; что осталось от торта

Урок 4.

Текст 4. Driving to a village

The rough road across the plain soon became so bad that we tried to get Bruce to drive back to the village we had come from. Even though the road was littered with boulders and pitted with holes, Bruce was not in the least perturbed. Glancing at his map, he informed us that the next village was a mere twenty miles away. It was not that Bruce always underestimated difficulties. He simply had no sense of danger at all. No matter what the conditions were, he believed that a car should be driven as fast as it could possibly go.

As we bumped over the dusty track, we swerved to avoid large boulders. The wheels scooped up stones which hammered ominously under the car. We felt sure that sooner or later a stone would rip a hole in our petrol tank or damage the engine. Because of this, we kept looking back, wondering if we were leaving a trail of oil and petrol behind us.

What a relief it was when the boulders suddenly disappeared, giving way to a stretch of plain where the only obstacles were clumps of bushes. But there was worse to come. Just ahead of us there was a huge fissure. In response to renewed pleadings, Bruce stopped. Though we all got out to examine the fissure, he remained in the car. We informed him that the fissure extended for fifty yards and was two feet wide and four feet deep. Even this had no effect. Bruce engaged low gear and drove at a terrifying speed, keeping the front wheels astride the crack as he followed its zig-zag course. Before we had time to worry about what might happen, we were back on the plain again. Bruce consulted the map once more and told us that the village was now only fifteen miles away. Our next obstacle was a shallow pool of water about half a mile

across. Bruce charged at it, but in the middle, the car came to a grinding halt. A yellow light on the dashboard flashed angrily and Bruce cheerfully announced that there was no oil in the engine!

Табл. 4. Слова и словосочетания для подготовки к устному последовательному переводу

№	Русский	английский
1.	неровная дорога;	
2.	попытаться заставить кого-то;	
3.	несмотря на то, что;	
4.	была усеяна булыжниками;	
5.	была с выбоинами;	
6.	несколько;	
7.	беспокоиться;	
8.	взглянув на карту;	
9.	всего в 20 милях;	
10.	недооценивать проблемы;	
11.	не иметь инстинкта самосохранения;	
12.	не важно;	
13.	ехать на максимально возможной скорости;	
14.	наткнуться;	
15.	пыльная дорога;	
16.	свернуть (петлять);	
17.	чтобы избежать крупных валунов;	
18.	колёса;	

19.	из-под колес летели камни;	
20.	зловеще стучать;	
21.	быть уверенным;	
22.	рано или поздно;	
23.	пробить дыру;	
24.	бензобак;	
25.	повредить двигатель;	
26.	поэтому;	
27.	всё время смотреть назад (оглядываться);	
28.	надеяться;	
29.	след от машинного масла и бензина;	
30.	какое облегчение;	
31.	уступить место;	
32.	ровный участок;	
33.	единственное препятствие;	
34.	заросли кустарника;	
35.	худшее было ещё впереди;	
36.	прямо на нашем пути;	
37.	огромная трещина;	
38.	в ответ;	
39.	повторная просьба;	
40.	выйти;	
41.	осмотреть трещину;	
42.	сообщить кому-то;	
43.	трещина простиралась на пятьдесят ярдов;	
44.	шириной в два фута и	

	глубиной в четыре;	
45.	никак не подействовало;	
46.	включить пониженную передачу;	
47.	ехать с ужасающей скоростью;	
48.	передние колёса;	
49.	пропуская трещину между колес	
50.	следовать;	
51.	зигзагообразный путь;	
52.	испугаться;	
53.	что могло бы произойти;	
54.	вернуться на равнину;	
55.	свериться с картой;	
56.	быть всего в пятнадцати милях;	
57.	следующее препятствие;	
58.	мелкое озеро;	
59.	полмили в ширину;	
60.	устремиться к чему-то;	
61.	со скрежетом остановиться;	
62.	жёлтая лампочка на приборной панели;	
63.	неистово мигать;	
64.	весело;	
65.	объявить;	
66.	в двигателе нет масла	

Задание 1. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык.

The rough road; to try to get smb; even though; was littered with boulders; was pitted with holes; in the least; to be perturbed; glancing at his map; a mere twenty miles away; to underestimate difficulties; to have no sense of danger; no matter; as fast as it could possibly go; to bump over; a dusty track; to swerve; to avoid large boulders; wheels; to scoop up stones; to hammer ominously; to feel sure; sooner or later; to rip a hole; a petrol tank; to damage the engine; because of this; to keep looking back; to wonder; a trail of oil and petrol behind smb; what a relief; to give way to smth; a stretch of plain; the only obstacles; clumps of bushes; there was worse to come; just ahead of us; a huge fissure; in response; renewed pleadings; to get out; to examine the fissure; to inform smb; the fissure extended for fifty yards; two feet wide and four feet deep; to have no effect; to engage low gear; to drive at a terrifying speed; the front wheels; astride the crack; to follow; a zig-zag course; to worry about; what might happen; to be back on the plain; to consult the map; to be only in fifteen miles away; next obstacle; a shallow pool of water; about half a mile across; to charge at smth; to come to a grinding halt; a yellow light on the dashboard; to flash angrily; cheerfully; to announce; no oil in the engine.

Задание 2. Переведите следующие слова и словосочетания на английский язык.

неровная дорога; попытаться заставить кого-то;
несмотря на то, что; была усеяна булыжниками;
была с выбоинами; нисколько; беспокоиться;
взглянув на карту; всего в 20 милях;
недооценивать проблемы; е иметь инстинкта самосохранения;
не важно; ехать на максимально возможной скорости;
наткнуться;
пыльная дорога; свернуть (петлять);
чтобы избежать крупных валунов; колёса;
из-под колес летели камни; зловеще стучать; быть уверенным;
рано или поздно; пробить дыру; бензобак;
повредить двигатель; поэтому;
всё время смотреть назад (оглядываться); надеяться;
след от капель машинного масла и бензина; какое облегчение;
уступить место; ровный участок;
единственное препятствие; заросли кустарника;
худшее было ещё впереди; прямо на нашем пути;
огромная трещина; в ответ; повторная просьба; выйти;
осмотреть трещину; сообщить кому-то;
трещина простиралась на пятьдесят ярдов;
шириной в два фута и глубиной в четыре;
никак не подействовало; включить пониженную передачу;
ехать с ужасающей скоростью; передние колёса;
пропуская трещину между колес; следовать;
зигзагообразный путь; испугаться; что могло бы произойти;
вернуться на равнину; свериться с картой;
быть всего в пятнадцати милях; следующее препятствие;
мелкое озеро; полмили в ширину; устремиться к чему-то;

со скрежетом остановиться;
жёлтая лампочка на приборной панели; неистово мигать;
весело; объявить; в двигателе нет масла

Урок 5.

Текст 5. First Calendar

Future historians will be in a unique position when they come to record the history of our own times. They will hardly know which facts to select from the great mass of evidence that steadily accumulates. What is more, they will not have to rely solely on the written word. Films, gramophone records, and magnetic tapes will provide them with a bewildering amount of information. They will be able, as it were, to see and hear us in action. But the historian attempting to reconstruct the distant past is always faced with a difficult task. He has to deduce what he can from the few scanty clues available. Even seemingly insignificant remains can shed interesting light on the history of early man.

Up to now, historians have assumed that calendars came into being with the emergence of agriculture, for then man was faced with a real need to understand something about the seasons. Recent scientific evidence seems to indicate that this assumption is incorrect.

Historians have long been puzzled by dots, lines and symbols which have been engraved on walls, bones, and the ivory tusks of mammoths. The nomads who made these markings lived by hunting and fishing during the last Ice Age which began about 35,000 B.C. and ended about 10,000 B.C. By correlating markings made in various parts of the world, historians have been able to read this difficult code. They have found that it is connected with the passage of days and the phases of the moon. It is, in fact, a primitive type of calendar. It has long been known that the hunting

scenes depicted on walls were not simply a form of artistic expression. They had a definite meaning, for they were as near as early man could get to writing. It is possible that there is a definite relation between these paintings and the markings that sometimes accompany them. It seems that man was making real effort to understand the seasons 20,000 years earlier than it has been supposed.

Табл. 5. Слова и словосочетания для подготовки к устному последовательному переводу

№	Русское словосочетание	Английское словосочетание
1.	историки будущего;	
2.	быть в уникальной ситуации;	
3.	записывать;	
4.	история нашего времени;	
5.	они едва смогут узнать;	
6.	из большого количества данных;	
7.	которые постоянно накапливаются;	
8.	полагаться на письменные источники;	
9.	граммофонные пластинки;	
10.	магнитофонные записи;	
11.	обеспечивать;	
12.	неограниченное количество информации;	

13.	так сказать;	
14.	видеть и слышать в действии;	
15.	пытаясь воссоздать;	
16.	далекое прошлое;	
17.	сталкиваться;	
18.	восстановить:	
19.	из небольшого количества имеющихся данных;	
20.	незначительные артефакты;	
21.	может пролить свет на что-либо;	
22.	история древнего человека;	
23.	предполагать;	
24.	возникать;	
25.	с зарождением сельского хозяйства;	
26.	последние научные доказательства;	
27.	указывать;	
28.	предположение;	
29.	ломать голову;	
30.	высекать на скале;	
31.	слоновая кость;	
32.	бивни мамонтов;	
33.	кочевые племена;	
34.	значки (отметины);	

35.	жить охотой и рыболовством;	
36.	в течение последнего Ледникового периода;	
37.	сравнивая значки;	
38.	в разных уголках планеты;	
39.	прочитать сложный код;	
40.	чередование дней;	
41.	фазы луны;	
42.	давно известно;	
43.	сцены охоты;	
44.	нарисованы на скалах;	
45.	форма художественного выражения;	
46.	иметь определенное значение;	
47.	близки к возникновению письменности;	
48.	определённое соотношение между;	
49.	рисунки и знаки;	
50.	появляться вместе;	
51.	приложили усилия;	
52.	на 20000 лет раньше;	
53.	чем это предполагалось.	

Задание 1. Переведите следующие слова и словосочетания на русский язык.

Future historians; to be in a unique position; to record;
the history of our time; they will hardly know; from the great
mass of evidence; that steadily accumulates;
to rely solely on the written word; gramophone records;
magnetic tapes; to provide; a bewildering amount of information;
as it were; to see and hear smb in action;
attempting to reconstruct; the distant past; to face; to deduce;
from the few scanty clues available; insignificant remains;
can shed interesting light on smth; the history of early man;
to assume; to come into being;
with the emergence of agriculture; recent scientific evidence;
to indicate; assumption; to be puzzled; to be engraved on walls;
ivory; tusks of mammoths; nomads; markings;
to live by hunting and fishing; during the last Ice Age;
by correlating markings; in various parts of the world;
to read a difficult code; the passage of days;
the phases of the moon; it has long been known;
the hunting scenes; depicted on the walls;
a form of artistic expression; to have a definite meaning;
as near as; writing; a definite relation between;
paintings and markings; to accompany;
to make a real effort; 20,000 years earlier;
than it has been supposed.

Задание 2. Переведите следующие слова и словосочетания на английский язык.

Историки будущего; быть в уникальной ситуации; записывать; история нашего времени; они едва смогут узнать; из большого количества данных; которые постоянно накапливаются;

полагаться на письменные источники; граммофонные пластинки; магнитофонные записи; обеспечивать; неограниченное количество информации; так сказать; видеть и слышать в действии; пытаюсь воссоздать; далекое прошлое; сталкиваться; восстановить: из небольшого количества имеющихся данных; незначительные артефакты; может пролить свет на что-либо;

история древнего человека; предполагать; возникать; с зарождением сельского хозяйства; последние научные доказательства; указывать; предположение; ломать голову; высекать на скале; слоновая кость; бивни мамонтов; кочевые племена; значки (отметины); жить охотой и рыболовством; в течение последнего Ледникового периода; сравнивая значки; в разных уголках планеты; прочитав сложный код; чередование дней; фазы луны; давно известно; сцены охоты; нарисованы на скалах; форма художественного выражения; иметь определенное значение;

близки к возникновению письменности; определённое соотношение между; рисунки и знаки; появляться вместе; приложили усилия; на 20000 лет раньше; чем это предполагалось.

Литература

1. Каушанская В.Л., Ковнер Р.Л., Кожевникова О.Н., Прокофьева Е.В. Грамматика английского языка. М.: АЙРИС-пресс, 2016. – 384 с.
2. Токарева Н.Д., Богданова И.М. Английский язык для лингвистов. — М: Издательство Юрайт, 2020. — 415 с.
3. Alexander L.G. Developing skills. London: Longman Group Ltd. 1970. 146 p.

Учебное издание

Составитель: Голубкова Ольга Николаевна

Переводим устно

учебно-методическая разработка для
студентов
(материалы для аудиторской работы)

Авторская редакция

Издательский центр «Удмуртский университет»,
426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, 4Б.
Тел. / факс: +7(3412) 916-364 E-mail: editorial@udsu.ru